

MÉMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

DES

Großherzogthums Luxemburg.

Samedi, 21 mai 1898.

N 20.

Samstag, 21. Mai 1898.

*Loi du 10 mai 1898, sur le droit d'auteur.*

Nous ADOLPHE, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 28 avril 1898 et celle du Conseil d'Etat du 29 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

SECTION I<sup>re</sup>. — *Du droit d'auteur en général.*

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'auteur d'une œuvre littéraire ou artistique a seul le droit de la reproduire ou d'en autoriser la reproduction, de quelque manière et sous quelque forme que ce soit.

L'expression « œuvres littéraires et artistiques » comprend les livres, brochures ou tous autres écrits ; les œuvres dramatiques ou dramatico-musicales, les compositions musicales avec ou sans paroles, les œuvres de dessin, de peinture, de sculpture, de gravure ; les lithographies, les illustrations, les cartes géographiques ; les plans, croquis et ouvrages plastiques, relatifs à la géographie, à la topographie, à l'architecture ou aux sciences en général ; les œuvres d'architecture, les œuvres photographiques et celles obtenues par un procédé analogue ; enfin toute production quelconque du

**Gesetz vom 10 Mai 1898, das Urheberrecht betreffend**

Wir **Adolph**, von Gottes Gnaden, Großherzog von Luxemburg, Herzog von Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 28. April 1898 und derjenigen des Staatsrathes vom 29. desj. Mts, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird ;

Haben verordnet und verordnen :

Abchnitt I. — Ueber das Urheberrecht im Allgemeinen.

**Art. 1.** Der Urheber eines literarischen oder künstlerischen Werkes hat allein das Recht, dasselbe in irgend welcher Weise oder Gestalt zu vervielfältigen oder die Erlaubniß zu solcher Vervielfältigung zu erteilen.

Unter der Bezeichnung „literarische und künstlerische Werke“ sind zu verstehen: Bücher, Broschüren oder jedwede sonstige Schriftwerke, dramatische oder dramatisch-musikalische Werke, musikalische Kompositionen mit oder ohne Text, Werke der Zeichenkunst, der Malerei, der Bildhauerei, Stiche, Lithographien, Illustrationen, geographische Karten, geographische, topographische, architektonische oder überhaupt wissenschaftliche Pläne, Skizzen und Darstellungen plastischer Art, Werke der Architektur, photographische und durch ein ähnliches Verfahren erzeugte Werke ; endlich jedes Erzeugniß aus dem Bereiche der

domaine littéraire, scientifique ou artistique, qui pourrait être publiée de quelque manière et sous quelque forme que ce soit.

**Art. 2.** Le droit d'auteur se prolonge pendant cinquante ans après le décès de l'auteur, au profit de ses héritiers ou ayants-droit.

**Art. 3.** Le droit d'auteur est mobilier, cessible et transmissible, en tout ou en partie, conformément aux règles du Code civil.

**Art. 4.** Les propriétaires d'un ouvrage posthume jouissent du droit d'auteur pendant cinquante ans à partir du jour où il est publié, représenté, exécuté ou exposé.

Un arrêté grand-ducal déterminera la manière dont sera constatée, sous peine de déchéance, la date à partir de laquelle le terme de cinquante ans prendra cours.

**Art. 5.** Lorsque l'œuvre est le produit d'une collaboration, le droit d'auteur existe au profit de tous les ayants-droit jusque cinquante ans après la mort du survivant des collaborateurs.

**Art. 6.** Lorsque le droit d'auteur est indivis, l'exercice de ce droit est réglé par les conventions. A défaut de conventions, aucun des copropriétaires ne peut l'exercer isolément, sauf aux tribunaux à prononcer en cas de désaccord.

Toutefois, chacun des propriétaires reste libre de poursuivre, en son nom et sans l'intervention des autres, l'atteinte qui serait portée au droit d'auteur et de réclamer des dommages-intérêts pour sa part.

Les tribunaux pourront toujours subordonner l'autorisation de publier l'œuvre à telles mesures qu'ils jugeront utile de prescrire ; ils pourront décider, à la demande du copropriétaire opposant, que celui-ci ne participera, ni aux frais, ni aux bénéfices de la publication ou que le nom du collaborateur ne figurera pas sur l'œuvre.

Litteratur, Wissenschaft und Kunst, das sich in irgend welcher Weise oder Gestalt veröffentlichen läßt.

**Art. 2.** Das Urheberrecht bleibt fünfzig Jahre lang nach dem Tode des Urhebers zugunsten der Erben oder Rechtsnachfolger dieser letzteren fortbestehen.

**Art. 3.** Das Urheberrecht ist ein bewegliches und kann ganz oder theilweise, gemäß den Bestimmungen des bürgerlichen Gesetzbuches, abgetreten und übertragen werden.

**Art. 4.** Die Eigenthümer eines nach dem Tode des Urhebers erschienenen Werkes genießen das Urheberrecht während fünfzig Jahren vom Tage der Veröffentlichung, Darstellung, Auführung oder Ausstellung ab.

Ein großh. Beschluß wird die Art und Weise bestimmen, wie das Datum, an welchem diese Frist von fünfzig Jahren ihren Anfang nimmt, bei Strafe des Verfalls, festgestellt werden muß.

**Art. 5.** Ist das Werk aus gemeinsamer Arbeit entstanden, so währt das Urheberrecht zugunsten aller Mitarbeiter fünfzig Jahre nach dem Tode des lebendigen Mitarbeiters.

**Art. 6.** Wenn das Urheberrecht ein gemeinschaftliches ist, so ist die Ausübung desselben durch die Verträge normirt. Bestehen keine Verträge, so kann keiner der Mitinhaber das Recht allein ausüben, vorbehaltlich gerichtlicher Entscheidung bei mangelnder Verständigung.

Es bleibt jedoch einem jeden der Mitinhaber freigestellt, in seinem eigenen Namen und ohne die Dazwischenkunft der anderen, eine etwaige Verletzung des Urheberrechts gerichtlich zu verfolgen und Schadenersatz für sich zu fordern.

Die Gerichte können die Genehmigung zur Veröffentlichung eines Werkes stets von Maßregeln abhängig machen, die sie vorschreiben für nützlich erachten. Auf Antrag des Einspruch erhebenden Mitberechtigten können die Gerichte bestimmen, daß letzterer weder an den Kosten, noch an dem Erlös der Veröffentlichung theilnimmt, oder daß der Name des Mitarbeiters auf dem Werke nicht erscheint.

**Art. 7.** L'éditeur d'un ouvrage anonyme ou pseudonyme est réputé, à l'égard des tiers, en être l'auteur.

Dès que celui-ci se fait connaître, il reprend l'exercice de son droit.

Si le vrai nom de l'auteur est révélé, soit par l'auteur, soit par ses ayants-cause à ce autorisés, la durée de la protection se calcule sur la vie de l'auteur.

**Art. 8.** Le cessionnaire du droit d'auteur, ou de l'objet qui matérialise une œuvre littéraire ou artistique ne peut modifier l'œuvre, pour la vendre ou l'exploiter, ni exposer publiquement l'œuvre modifiée, sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants-cause.

**Art. 9.** Sont toujours insaisissables les œuvres littéraires ou musicales, tant qu'elles sont inédites, et, du vivant de l'auteur, les autres œuvres d'art, tant qu'elles ne sont pas prêtes pour la vente ou la publication.

SECTION II. — *Du droit d'auteur sur les œuvres littéraires.*

**Art. 10.** Le droit d'auteur s'applique non seulement aux écrits de tout genre, mais aux leçons, sermons, conférences, discours, ou à toute autre manifestation orale de la pensée.

Toutefois, les discours prononcés dans les assemblées délibérantes, dans les audiences publiques des tribunaux, ou dans les réunions politiques, peuvent être librement publiés ; mais à l'auteur seul appartient le droit de les tirer à part.

**Art. 11.** Les actes officiels de l'autorité ne donnent pas lieu au droit d'auteur.

Toutes autres publications faites par l'État, les communes ou les établissements publics donnent lieu au droit d'auteur, soit au profit de ces administrations pendant une durée de cinquante ans, à partir de leur date, soit au profit de l'auteur, s'il ne l'a pas aliéné en faveur de ces administrations.

**Art. 7.** Der Verleger eines anonymen oder pseudonymen Werkes gilt, Dritten gegenüber, als dessen Urheber.

Sobald der Urheber sich nennt, fällt die Wahrnehmung seines Rechtes ihm wieder zu.

Wird der wirkliche Name des Urhebers, sei es durch diesen selbst oder durch dessen Rechtsinhaber, bekannt gegeben, so wird die Dauer des Schutzes nach dem Leben des Urhebers berechnet.

**Art. 8.** Der Uebernehmer des Urheberrechts oder des Gegenstandes, welcher ein litterarisches oder künstlerisches Werk materiell darstellt, darf, ohne die Einwilligung des Urhebers oder dessen Rechtsinhaber, das Werk weder abändern, um dasselbe zu verkaufen oder auszunutzen, noch das abgeänderte Werk öffentlich ausstellen.

**Art. 9.** Stets der Beschlagnahme entrückt sind die litterarischen oder musikalischen Werke, solange dieselben noch nicht herausgegeben sind, und, bei Lebzeiten des Urhebers, die andern Kunstwerke, solange dieselben noch nicht zum Verkauf oder zur Veröffentlichung fertig sind.

Abschnitt II. — *Vom Urheberrecht an litterarischen Werken.*

**Art. 10.** Das Urheberrecht erstreckt sich nicht nur auf Schriftwerke aller Art, sondern auch auf Vorlesungen, Predigten, Vorträge, Reden und auf jede andere mündliche Aeußerung des Gedankens.

Die in beratenden Versammlungen, öffentlichen Gerichtssitzungen oder in politischen Zusammenkünften gehaltenen Reden dürfen jedoch frei veröffentlicht werden ; dem Urheber aber allein steht das Recht zu dieselben in einer besondern Ausgabe erscheinen zu lassen.

**Art. 11.** Die amtlichen Akten der Behörden begründen kein Urheberrecht.

Alle anderen durch den Staat, die Gemeinden oder öffentliche Anstalten bewirkten Publikationen begründen das Urheberrecht während einer Dauer von fünfzig Jahren von ihrem Datum ab, entweder zugunsten dieser Verwaltungen, oder zugunsten des Urhebers, sofern nicht dieser sich seines Rechtes zugunsten jener Verwaltungen begeben hat.

Un arrêté grand-ducal déterminera la manière dont sera constatée, sous peine de déchéance, la date de la publication.

**Art. 12.** Les auteurs ou leurs ayants-cause jouissent du droit exclusif de faire ou d'autoriser la traduction de leurs œuvres pendant toute la durée du droit sur l'œuvre originale. Toutefois, le droit exclusif de traduction cessera d'exister lorsque l'auteur n'en aura pas fait usage dans un délai de dix ans à partir de la première publication de l'œuvre originale, en publiant ou en faisant publier une traduction dans la langue pour laquelle la protection sera réclamée.

Pour les ouvrages publiés par livraisons, le délai de dix années ne compte qu'à dater de la publication de la dernière livraison de l'œuvre originale.

Pour les œuvres composées de plusieurs volumes publiés par intervalles, ainsi que pour les bulletins ou cahiers publiés par des sociétés littéraires ou savantes ou par des particuliers, chaque volume, bulletin ou cahier est, en ce qui concerne le délai de dix années, considéré comme ouvrage séparé.

Dans les cas prévus au présent article, est admis comme date de publication, pour le calcul des délais de protection, le 31 décembre de l'année dans laquelle l'ouvrage a été publié.

**Art. 13.** Le droit de l'auteur n'exclut pas le droit de faire des citations lorsqu'elles ont lieu dans un but de critique, de polémique ou d'enseignement.

**Art. 14.** Les romans-feuilletons, y compris les nouvelles, publiés dans les journaux ou recueils périodiques, ne pourront être reproduits, en original ou en traduction, sans l'autorisation des auteurs ou de leurs ayants-cause.

Il en sera de même pour les autres articles de journaux ou de recueils périodiques, lorsque les auteurs ou éditeurs auront expressément déclaré, dans le journal ou le recueil même où ils

Ein großh. Beschluß wird die Art und Weise bestimmen, wie das Datum der Publikation, bei Strafe des Verfalls, festzustellen ist.

**Art. 12.** Den Urhebern oder deren Rechtsinhabern steht das ausschließliche Recht zu, Uebersetzungen ihrer Werke zu machen oder zu gestatten, während der ganzen Dauer ihres Rechtes auf das Originalwerk. Das ausschließliche Uebersetzungsrecht hört jedoch auf, wenn der Urheber von demselben nicht binnen zehn Jahren, von der ersten Veröffentlichung des Originalwerkes ab, in der Weise Gebrauch gemacht hat, daß er eine Uebersetzung in der Sprache veröffentlicht oder veröffentlichen gelassen hat, für welche der Schutz beansprucht wird.

Für die in Lieferungen erscheinenden Werke beginnt die zehnjährige Frist erst mit dem Datum der Veröffentlichung der letzten Lieferung des Originalwerkes.

Bei Werken, die aus mehreren, mit zeitlichen Abständen veröffentlichten Bänden bestehen, sowie bei Bulletins und Heften die von litterarischen oder gelehrten Gesellschaften oder von Privatpersonen herausgegeben werden, wird jeder Band, jedes Bulletin und jedes Heft, bezüglich der zehnjährigen Frist, als ein besonderes Werk angesehen.

In den Fällen dieses Artikels wird als Datum der Veröffentlichung, für die Berechnung der Schutzfristen, der 31. Dezember des Jahres angenommen, in welchem das Werk veröffentlicht worden ist.

**Art. 13.** Das Urheberrecht schließt nicht das Recht aus, Citate anzuführen, wenn dieselben zum Zwecke der Kritik, der Polemik oder des Unterrichts dienen.

**Art. 14.** Die Feuilleton-Romane, einschließlich der Novellen, welche in Zeitungen oder periodischen Zeitschriften erscheinen, dürfen ohne die Erlaubniß der Urheber oder deren Rechtsinhaber weder im Original noch in Uebersetzung nachgedruckt werden.

Dieses Verbot gilt auch für die anderen, in Zeitungen oder periodischen Zeitschriften veröffentlichten Artikel, wenn die Urheber oder Verleger in der Zeitung oder der Zeitschrift, in

les auront fait paraître, qu'ils en interdisent la reproduction. Pour les recueils, il suffit que l'interdiction soit faite d'une manière générale en tête de chaque numéro.

A défaut d'interdiction, la reproduction sera permise à la condition d'indiquer la source.

Les articles de discussions politiques, les nouvelles du jour, les faits divers et les emprunts à des œuvres littéraires ou artistiques pour des publications destinées à l'enseignement ou ayant un caractère scientifique, ou pour des chrestomathies, pourront être librement publiés.

**Art. 15.** Le droit de représentation d'une œuvre littéraire est réglé conformément aux dispositions relatives aux œuvres musicales.

SECTION III. — *Du droit d'auteur  
sur les œuvres musicales.*

**Art. 16.** Aucune œuvre musicale ne peut être publiquement exécutée ou représentée, en tout ou en partie, sans le consentement de l'auteur.

Le droit de l'auteur ou de ses ayants-droit s'applique même à l'exécution publique des œuvres musicales non publiées, ou de celles qui ont été publiées, mais dont l'auteur a expressément déclaré sur le titre ou en tête de l'ouvrage qu'il en interdit l'exécution publique.

**Art. 17.** Le droit d'auteur sur les compositions musicales comprend le droit exclusif de faire des arrangements sur des motifs de l'œuvre originale.

**Art. 18.** Lorsqu'il s'agit d'ouvrages qui se composent de paroles ou de livrets et de musique, le compositeur et l'auteur ne pourront traiter de leur œuvre avec un collaborateur nouveau. Néanmoins, ils auront le droit de l'exploiter isolément par des publications, des traductions ou des exécutions publiques.

welcher dieselben erscheinen, ausdrücklich erklärt haben, daß sie deren Wiedergabe untersagen. Bei Zeitschriften genügt es, daß dieses Verbot durch einen allgemeinen Vermerk am Kopfe jeder Nummer angezeigt sei.

Besteht kein Verbot, so ist die Wiedergabe unter der Bedingung gestattet, daß die Quelle angegeben werde.

Artikel politischen Inhalts, Neuigkeiten vom Tage, Miscellen und Entlehnungen aus literarischen und künstlerischen Werken für Publikationen, welche zu Unterrichtszwecken dienen oder die einen wissenschaftlichen Charakter haben, oder für Chrestomathieen, können frei abgedruckt werden.

**Art. 15.** Das Darstellungsrecht eines literarischen Werkes unterliegt den nämlichen Bestimmungen wie die musikalischen Werke.

Abschnitt III. — Vom Urheberrecht der musikalischen Werke.

**Art. 16.** Kein musikalisches Werk darf ganz oder theilweise, ohne Einwilligung des Urhebers, öffentlich aufgeführt oder dargestellt werden.

Das Recht des Urhebers oder seiner Rechtsinhaber erstreckt sich sogar auf die öffentliche Aufführung unveröffentlichter Musikwerke oder solcher, welche zwar veröffentlicht, deren Urheber aber im Titel oder am Kopfe des Werkes erklärt hat, daß er die öffentliche Aufführung desselben untersagt.

**Art. 17.** Das Urheberrecht der musikalischen Werke begreift das ausschließliche Recht, Bearbeitungen über Themata des Originalwerkes vorzunehmen.

**Art. 18.** Wenn es sich um Werke handelt, welche aus Worten oder Texten und Musik bestehen, so können Komponist und Urheber keinen Vertrag über ihr Werk mit einem neuen Mitarbeiter eingehen. Nichtsdestoweniger haben sie das Recht, ihr Werk durch Veröffentlichungen, Uebersetzungen oder öffentliche Aufführungen getrennt auszunutzen.

SECTION IV. — *Du droit d'auteur sur les œuvres plastiques.*

**Art. 19.** La cession d'un objet d'art n'entraîne pas cession du droit de reproduction au profit de l'acquéreur.

**Art. 20.** Ni l'auteur, ni le propriétaire d'un portrait n'a le droit de le reproduire ou de l'exposer publiquement sans l'assentiment de la personne représentée ou celui de ses ayants-droit, pendant vingt ans à partir de son décès.

Moyennant le dit assentiment, le propriétaire a le droit de reproduction, sans toutefois que la copie puisse porter l'indication d'un nom d'auteur.

**Art. 21.** L'œuvre d'art reproduite par des procédés industriels ou appliquée à l'industrie reste néanmoins soumise aux dispositions de la présente loi.

SECTION V. — *De la contrefaçon et de sa répression.*

**Art. 22.** Toute atteinte méchante ou frauduleuse portée au droit de l'auteur constitue le délit de contrefaçon.

Ceux qui, avec connaissance, vendent, exposent en vente, tiennent dans leurs magasins pour être vendus, ou mettent en circulation sur le territoire luxembourgeois dans un but commercial, les objets contrefaits, sont coupables du même délit.

**Art. 23.** Les délits prévus à l'article précédent seront punis d'une amende de vingt-six francs à deux mille francs.

La confiscation des ouvrages ou objets contrefaits, de même que celle des planches, moules ou matrices et autres ustensiles ayant directement servi à commettre ces délits, sera prononcée contre les condamnés.

**Art. 24.** En cas d'exécution ou de représentation faite en fraude des droits de l'auteur, les recettes pourront être saisies par la police judiciaire comme objets provenant du délit, et seront

Abchnitt IV. — *Vom Urheberrecht an plastischen Werken.*

**Art. 19.** Die Abtretung eines Kunstwerkes hat keineswegs die Abtretung des Vervielfältigungsrechtes zugunsten des Uebernehmers zur Folge.

**Art. 20.** Weder der Urheber noch der Besitzer eines Porträts ist berechtigt, dasselbe ohne die Einwilligung des Dargestellten oder dessen Rechtsinhaber, während zwanzig Jahren von dessen Tode ab, zu vervielfältigen oder öffentlich auszustellen.

Vermöge besagter Einwilligung erlangt der Besitzer das Vervielfältigungsrecht; die Nachbildung darf jedoch die Angabe des Namens eines Urhebers nicht enthalten.

**Art. 21.** Das durch gewerbliche oder kunstgewerbliche Verfahren vervielfältigte Kunstwerk unterliegt nichtsdessenweniger den Bestimmungen gegenwärtigen Gesetzes.

Abchnitt V. — *Von der Nachmachung und von der Bestrafung derselben.*

**Art. 22.** Jede böswillige oder betrügerische Verletzung des Urheberrechtes begründet das Vergehen der Nachmachung.

Diejenigen, welche wissentlich nachgemachte Gegenstände verkaufen, zum Verkauf ausstellen, in ihren Geschäften zum Verkauf halten oder auf luxemburgischem Gebiete zu einem Handelszwecke in den Verkehr bringen, sind desselben Vergehens schuldig.

**Art. 23.** Die im vorhergehenden Artikel vorgesehenen Vergehen werden mit einer Geldbuße von zwanzig Franken bis zweitausend Franken bestraft.

Die Beschlagnahme der nachgemachten Werke oder Gegenstände, der Platten, Formen oder Matrizen und andern Utensilien, welche zur Begehung dieser Vergehen unmittelbar gedient haben, wird gegen die Verurtheilten ausgesprochen.

**Art. 24.** Im Falle der Aufführung oder Darstellung zum Nachtheil der Rechte des Urhebers können die Einnahmen durch die gerichtliche Polizei als von den Vergehen herrührende Gegen-

allouées au réclamant, à valoir sur les réparations lui revenant, mais seulement en proportion de la part que son œuvre aura eue dans la représentation ou l'exécution.

**Art. 25.** L'application méchante ou frauduleuse sur un objet d'art, un ouvrage de littérature ou de musique, du nom d'un auteur, ou de tout signe distinctif adopté par lui pour désigner son œuvre, sera punie d'un emprisonnement de trois mois à deux ans et d'une amende de cent francs à deux mille francs ou de l'une des ces peines seulement.

La confiscation des objets contrefaits sera prononcée dans tous les cas.

Ceux qui, avec connaissance, vendent, exposent en vente, tiennent dans leurs magasins pour être vendus, ou mettent en circulation sur le territoire luxembourgeois, dans un but commercial, les objets désignés dans le § 1<sup>er</sup>, seront punis des mêmes peines.

**Art. 26.** L'art. 191 du Code pénal est remplacé par les dispositions suivantes :

« Quiconque aura, soit apposé, soit fait apposer par addition, retranchement ou par une altération quelconque, sur des objets fabriqués, le nom d'un fabricant autre que celui qui en est l'auteur, ou la raison commerciale d'une fabrique autre que celle de la fabrication, sera puni d'un emprisonnement d'un mois à six mois. »

» La même peine sera prononcée contre tout marchand, commissionnaire ou débitant quelconque, qui aura sciemment exposé en vente ou mis en circulation des objets marqués de noms supposés ou altérés. »

**Art. 27.** Les infractions à la présente loi, sauf celles prévues par l'art. 25, ne peuvent être poursuivies que sur la plainte de la personne qui se prétend lésée.

**Art. 28.** Le livre I<sup>er</sup> du Code pénal, l'art. 566 du même Code, ainsi que la loi du 18 juin 1879,

stünde beschlagnahmt und dem Kläger in Abschlag auf den ihm gebührenden Schadenersatz zuerkannt werden, aber nur im Verhältnis zum Anteil, den sein Werk an der Darstellung oder der Aufführung gehabt hat.

**Art 25.** Das böswillige oder betrügerische Anbringen des Namens eines Urhebers oder irgend eines von ihm zur Bezeichnung seines Werkes angenommenen Kennzeichens auf einem Kunstgegenstand, auf ein literarisches oder musikalisches Werk wird mit Gefängnis von drei Monaten bis zu zwei Jahren und mit einer Geldbuße von hundert bis zweitausend Franken, oder mit einer dieser Strafen bestraft.

Die Beschlagnahme der nachgemachten Gegenstände wird in allen Fällen ausgesprochen.

Diejenigen, welche die im ersten Paragraphen bezeichneten Gegenstände wissentlich verkaufen, zum Verkauf ausstellen, in ihren Geschäften zum Verkauf halten oder auf luxemburgischem Gebiet zu einem Handelszweck in den Verkehr bringen, verfallen den nämlichen Strafen.

**Art. 26.** Der Art. 191 des Strafgesetzbuches ist durch folgende Bestimmungen ersetzt :

„Mit Gefängnis von einem Monat bis zu sechs Monaten wird bestraft, wer durch eine Fälschung, Verstümmelung oder sonstige Veränderung auf Fabrikaten den Namen eines andern Fabrikanten als desjenigen, welcher der Urheber ist, oder die Handelsfirma einer andern Fabrik als derjenigen, in welcher die Herstellung erfolgte, anbringt oder hervorbringt.“

„Auf dieselbe Strafe ist gegen jeden Kaufmann, Kommissionär oder Kleinhändler zu erkennen, welcher Gegenstände feil bietet oder in den Verkehr bringt, wissend, daß sie mit untergeschobenen oder veränderten Namen bezeichnet sind.“

**Art. 27.** Die Vergehen gegen dieses Gesetz, mit Ausnahme der im Art. 25 vorgesehenen, können nur auf Grund einer Klage seitens der Person, welche behauptet, geschädigt zu sein, verfolgt werden.

**Art. 28.** Das 1. Buch des Strafgesetzbuches, der Art. 566 desselben Gesetzbuches, sowie das

portant attribution aux cours et tribunaux de l'appréciation des circonstances atténuantes, sont applicables aux infractions prévues par la présente loi.

**Art. 29.** La disposition suivante est ajoutée au n° 23 de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi du 13 mars 1870, sur les extraditions :

« ... Ainsi que pour le délit prévu par l'art. 25 de la loi sur le droit d'auteur ».

SECTION VI. — *Action civile résultant du droit d'auteur.*

**Art. 30.** Les titulaires du droit d'auteur pourront, avec l'autorisation du président du tribunal de première instance du lieu de la contrefaçon, obtenue sur requête, faire procéder par un ou plusieurs experts, que désignera ce magistrat, à la description des objets prétendus contrefaits ou des faits de la contrefaçon et des ustensiles qui ont directement servi à les accomplir.

Le président pourra, par la même ordonnance, faire défense aux détenteurs des objets contrefaits de s'en dessaisir, permettre de constituer gardien ou même de mettre les objets sous scellés. Cette ordonnance sera signifiée par un huissier à ce commis.

S'il s'agit de faits qui donnent lieu à recette, le président pourra autoriser la saisie conservatoire des demers par un huissier qu'il commettra.

**Art. 31.** La requête contiendra élection de domicile dans les communes où doit avoir lieu la description.

Les experts prêteront serment entre les mains du président avant de commencer leurs opérations.

**Art. 32.** Le président pourra imposer au requérant l'obligation de consigner un cautionnement. Dans ce cas, l'ordonnance ne sera délivrée que sur la preuve de la consignation faite.

Gesetz vom 18. Juni 1879, wodurch die Berücksichtigung der mildernden Umstände den Gerichten vorbehalten wird, sind auf die in gegenwärtigem Gesetz vorgesehenen Vergehen anwendbar.

**Art. 29.** Die Nr. 23 des Art. 1 des Gesetzes vom 13. März 1870, über die Auslieferungen, erhält folgenden Zusatz:

„ . . . Das im Art. 25 des Gesetzes über das Urheberrecht vorgesehene Vergehen.“

Abchnitt VI. — *Civilklagen, welche sich aus dem Urheberrecht ergeben.*

**Art 30.** Die Inhaber des Urheberrechts können, mit nachgesuchter Bewilligung des Präsidenten des Gerichtes erster Instanz, am Orte des Nachdruckes durch einen oder mehrere von jenem Magistrat bezeichnete Sachverständige die Aufnahme der angeblich nachgedruckten Gegenstände oder des Thatbestandes des Nachdruckes und der Utensilien, welche zur Begehung desselben unmittelbar geeignet haben, vornehmen lassen.

Durch dieselbe Verordnung kann der Präsident den Inhabern der nachgedruckten Gegenstände verbieten, dieselben zu veräußern, die Bestellung eines Bewahrers oder sogar die gerichtliche Versiegelung der Gegenstände gestatten. Diese Verordnung wird durch einen dazu bestellten Gerichtsvollzieher notifizirt.

Wenn es sich um Thatfachen handelt, welche zu Einnahmen Veranlassung geben, so kann der Präsident die verwahrende Beschlagnahme der Gelber durch einen dazu bestellten Gerichtsvollzieher bewilligen.

**Art 31.** Durch das Gesuch soll in der Gemeinde Domizil erwählt werden, wo die Aufnahme stattfinden soll.

Die Sachkundigen werden vom Präsidenten vereidigt, bevor sie ihre Thätigkeit beginnen.

**Art, 32** Der Präsident kann dem Kläger die Verpflichtung auferlegen, eine Kaution zu stellen. In diesem Falle wird die Verordnung erst nach erbrachtem Nachweis über die erfolgte Kautionshinterlegung erlassen.



**Art. 33.** Les parties pourront être présentes à la description, si elles y sont spécialement autorisées par le président.

**Art. 34.** Si les portes sont fermées ou si l'ouverture en est refusée, il est opéré conformément à l'art. 587 du Code de procédure civile.

**Art. 35.** Copie du procès-verbal de description sera envoyée par les experts, sous pli recommandé, dans le plus bref délai au saisi et au saisissant.

**Art. 36.** Si, dans la huitaine de la date de cet envoi, constatée par le timbre de la poste, ou de la saisie conservatoire des recettes, il n'y a pas eu assignation devant le tribunal dans le ressort duquel la description a été faite, l'ordonnance cessera de plein droit ses effets et le détenteur des objets décrits ou des deniers saisis pourra réclamer la remise de l'original du procès-verbal avec défense au requérant de faire usage de son contexte et de le rendre public, le tout sans préjudice de dommages-intérêts.

**Art. 37.** La juridiction consulaire ne connaît point des actions dérivant de la présente loi.

La cause sera jugée comme affaire sommaire et urgente.

**Art. 38.** Les recettes et les objets confisqués pourront être alloués à la partie civile, à compte ou à concurrence du préjudice souffert.

#### SECTION VII. — *Droits des étrangers.*

**Art. 39.** Les étrangers jouissent dans le Grand-Duché des droits garantis par la présente loi, sans que la durée de ceux-ci puisse, en ce qui les concerne, excéder la durée fixée par la loi luxembourgeoise.

#### SECTION VIII. — *Disposition transitoire.*

**Art. 40.** Il n'est porté aucune atteinte aux

**Art. 33.** Die Parteien dürfen der Aufnahme beiwohnen, wenn sie dazu durch den Präsidenten eigens ermächtigt sind.

**Art. 34.** Sind die Thüren geschlossen, oder wird das Öffnen derselben verweigert, so ist gemäß Art. 587 der Zivilprozessordnung zu verfahren.

**Art. 35.** Eine Abschrift des Aufnahmeprotokolls wird von den Sachverständigen, unter eingeschriebenem Couvert, dem durch die Beschlagnahme Betroffenen sowie dem Beschlagnehmer in kürzester Frist zugesandt.

**Art. 36.** Wenn innerhalb acht Tagen, vom Datum dieser Sendung, was durch den Poststempel festgestellt wird, oder nach der verwahrenden Geldbeschlagnahme keine Vorladung vor das Gericht erfolgt ist, in dessen Bezirk die Aufnahme stattfand, so verliert die Verordnung ihre Wirkung ganz und gar, und der Besitzer der aufgenommenen Gegenstände oder der beschlaggenommenen Gelder kann die Uebergabe der Protokollurkunde verlangen, mit Verbot für den Kläger, den Text zu gebrauchen und zu veröffentlichen, dies alles jedoch unbeschadet des Schadenersatzes.

**Art. 37.** Die Konsulargerichtsbarkeit ist für die aus gegenwärtigem Gesetz sich ergebenden Klagen nicht zuständig.

Diese Sachen werden als summarische dringende abgeurtheilt.

**Art. 38.** Die beschlaggenommenen Einnahmen und Gegenstände können der Civilpartei auf Abschlag oder bis zur Höhe des erlittenen Schadens zugesprochen werden.

#### Abchnitt VII. — Rechte der Ausländer.

**Art. 39.** Die Ausländer genießen im Großherzogthum alle durch gegenwärtiges Gesetz gewährleisteten Rechte, ohne daß die Dauer der letztern, ihnen gegenüber, die durch das luxemburgische Gesetz bestimmte Dauer überschreiten darf.

#### Abchnitt VIII. — Uebergangsbestimmung.

**Art. 40.** Die unter den vorhergehenden Ge-

contrats sur la matière légalement formés sous l'empire des lois antérieures. Les auteurs ou leurs héritiers dont les droits exclusifs, résultant de ces lois, ne seront pas épuisés au moment de la publication de la présente loi, seront pour l'avenir régis par celle-ci. Si avant cette publication ils ont cédé la totalité de leurs droits, ceux-ci resteront soumis aux lois en vigueur au moment de la cession.

SECTION IX. — *Abrogation de la législation existante.*

**Art. 41.** Sont abrogées toutes dispositions antérieures relatives au droit d'auteur réglé par la présente loi

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Abbazia, le 10 mai 1898

Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,  
EYSCHEN.

ADOLPHE.

*Arrêté grand-ducal du 10 mai 1898, concernant l'exécution de la loi sur le droit d'auteur.*

Nous ADOLPHE, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu la loi de ce jour, relative au droit d'auteur des œuvres littéraires ou artistiques, notamment les art. 4 et 11 de cette loi ;

Notre Conseil d'État entendu ;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Il est ouvert, dans les bureaux du Gouvernement, des registres spéciaux pour l'enregistrement :

a) des œuvres posthumes littéraires, musi-

ques régulièrement abgehoffenen Verträge über die Materie bleiben unberührt. Für Urheber oder solche Erben, deren ausschließliche, sich aus jenen Gesetzen ergebenden Rechte bei der Verkündung dieses Gesetzes nicht erloschen sind, wird künftig das gegenwärtige Gesetz gelten. Sind die Rechte vor dieser Verkündung gänzlich abgetreten worden, so unterliegen dieselben den bei der Abtretung geltend gewesenen Gesetzen.

Abchnitt IX. — Abschaffung der bestehenden Gesetzgebung.

**Art. 41.** Alle vorherigen, auf das durch gegenwärtiges Gesetz geregelte Urheberrecht bezüglichen Bestimmungen sind abgeschafft.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz in's „Memorial“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Abbazia, den 10. Mai 1898.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
E y s c h e n.

Adolph.

**Groß. Befehl vom 10. Mai 1898, betreffend die Ausführung des Gesetzes über das Urheberrecht.**

Wir **Adolph**, von Gottes Gnaden, Großherzog von Luxemburg, Herzog von Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht der Gesetzes vom heutigen Tage, betreffend das Urheberrecht für Werke der Litteratur und Kunst, insbesondere der Art. 4 und 11 dieses Gesetzes ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Berathung der Regierung im Conseil ;

Haben beschlossen und beschließen :

**Art. 1.** In den Büreau der Regierung werden besondere Register geführt behufs Eintragung :

a) der posthumen litterarischen, musikalischen

cales ou des arts plastiques, publiées, représentées, exécutées ou exposées à partir de la publication de la loi de ce jour et dont les propriétaires ou ayants-droit voudront s'assurer le bénéfice de l'art. 4 de la même loi ;

b) des publications faites par l'État ou les administrations publiques et dont le droit d'auteur, stipulé à l'art. 11, sera réservé.

**Art. 2.** L'enregistrement dont il est question à l'art. 1<sup>er</sup> ci-dessus devra, sous peine de déchéance, être requis dans les six mois à partir soit de la publication, de la représentation ou de l'exécution, s'il s'agit d'une œuvre littéraire, dramatique ou musicale, soit de l'exposition, s'il s'agit d'une œuvre appartenant aux arts plastiques.

Les intéressés recevront un certificat de l'enregistrement qu'ils auront requis.

**Art. 3.** Notre Ministre d'Etat, président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté ; il déterminera la forme des registres, des déclarations et des certificats d'enregistrement, dont il est question aux articles précédents.

Abbazia, le 10 mai 1898.

*Le Ministre d'Etat, Président  
du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

*Arrêté du 13 mai 1898, pris en exécution de  
l'art. 3 de l'arrêté grand-ducal du 10 mai 1898,  
concernant le droit d'auteur.*

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT ;

Vu la loi du 10 mai 1898, sur le droit d'auteur des œuvres littéraires et artistiques ;

Vu l'art. 3 de l'arrêté grand-ducal du même jour ;

oder der Werke der plastischen Kunst, welche seit dem Erlaß des Gesetzes vom heutigen Tage veröffentlicht, dargestellt, aufgeführt oder ausgestellt worden sind, und deren Eigentümer oder Rechtsinhaber sich den Genuß des in Art. 4 dieses Gesetzes vorgesehenen Rechtes sichern wollen ;

b) der durch den Staat oder die öffentlichen Verwaltungen bewirkten Publikationen, für welche das Urheberrecht gemäß Art. 11 vorbehalten wird.

**Art. 2.** Die Eintragung, von der im vorhergehenden Art. 1 die Rede, muß, bei Strafe des Verfalls, innerhalb sechs Monaten vom Tage der Veröffentlichung, der Darstellung oder Aufführung, wenn es sich um literarische, dramatische oder musikalische Werke, oder der Ausstellung, wenn es sich um Werke der plastischen Kunst handelt, nachgesucht werden.

Den Beteiligten wird eine Bescheinigung über die von ihnen verlangte Eintragung ausgestellt.

**Art. 3.** Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt ; er wird die Form der in vorstehenden Artikeln vorgeschriebenen Register, Erklärungen und Eintragungsscheine bestimmen.

Abbazia, den 10. Mai 1898.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
EYSCHEN.

Adolph.

**Beschluß vom 13. Mai 1898, die auf Grund  
des Art. 3 des Großh. Beschlusses vom 10.  
Mai 1898 bezüglich des Urheberrechts zu  
erlassenden Anordnungen betreffend.**

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 10. Mai 1898 über das Urheberrecht an Werken der Literatur und Kunst ;

Nach Einsicht des Art. 3 des Großh. Beschlusses vom nämlichen Tage ;

**Arrête :**

Les demandes d'enregistrement des œuvres tombant sous l'application de l'art. 4 de la loi du 10 mai 1898, ainsi que de celles dont il est question à l'art. 11 de ladite loi, devront être faites d'après les formules A et B ci-annexées.

Le certificat dont il s'agit à l'art. 2 de l'arrête grand-ducal précité sera délivré dans la forme du modèle C, joint au présent arrête.

Luxembourg, le 13 mai 1898.

*Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

**Beschließt :**

Die Gesuche um Eintragung von Werken der unter Art. 4 und 11 des Gesetzes vom 10. Mai 1898 bezeichneten Arten sind nach beiliegenden Schemata A und B abzufassen.

Die in Art. 3 des vorherigen Großh. Beschlusses vorgesehene Bescheinigung wird nach beiliegendem Schema C aufgestellt.

Luxemburg, den 13. Mai 1898.

*Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
Eyschen.*

**Annexe A.**

**GOVERNEMENT  
du Grand-Duché  
DE LUXEMBOURG.**

*Loi du 10 mai 1898, sur le droit d'auteur des œuvres littéraires et artistiques.*

Le soussigné (1) . . . . . déclare requérir, en exécution de l'art. 4 de la loi du 10 mai 1898, et de l'arrête grand-ducal du même jour, l'enregistrement de l'œuvre posthume désignée ci-dessous :

Titre et genre de l'œuvre et nom de l'auteur ou des auteurs <small>Indiquer s'il s'agit d'une œuvre littéraire, dramatique ou musicale, ou d'une œuvre des arts plastiques</small>	Format <small>(2)</small>	Édition.	Désignation du nombre de volumes.	Date de la 1 <sup>re</sup> publication, s'il s'agit d'un ouvrage imprimé.	Date de la 1 <sup>re</sup> représentation ou exécution, s'il s'agit du droit de représentation ou d'exécution.	Date de la 1 <sup>re</sup> exposition, s'il s'agit d'une œuvre des arts plastiques.	Observations.

A . . . . . le . . . . . 189 .

(SIGNATURE.)

(1) Noms, prénoms, qualité et domicile — (2) Indiquer la dimension s'il s'agit d'un tableau, d'une statue, etc.

**Annexe B.**  
GOUVERNEMENT  
du Grand-Duché  
DE LUXEMBOURG.

*Loi du 10 mai 1898, sur le droit d'auteur des œuvres littéraires et artistiques.*

Le soussigné (\*) . . . . . déclare requérir au nom de (\*) . . . . . l'enregistrement de l' . . . . . ouvrage, désigné ci-dessous, en vue de s'assurer le droit d'auteur dont il s'agit à l'art. 11 de la loi du 10 mai 1898.

Titre et genre de l'ouvrage.	Noms et prénoms de l'auteur.	Format.	Édition.	Nombre de volumes.	Date de la 1 <sup>re</sup> publication.	Observations.

A . . . . . le . . . . . 189 .

(SIGNATURE)

(1) Noms, prénoms, qualité et domicile

(2) S'il s'agit d'une administration, la spécifier; dans le cas contraire, biffer les mots au nom de

**Annexe C.**  
GOUVERNEMENT  
du Grand-Duché  
DE LUXEMBOURG.

*Loi du 10 mai 1898, sur le droit d'auteur des œuvres littéraires et artistiques.*

CERTIFICAT D'ENREGISTREMENT.

Il est certifié que l' . . . . . dont la désignation suit a été enregistré en exécution de l'art. 4 (ou de l'art. 11) de la loi du 10 mai 1898.

Titre et genre de l'œuvre.	Nom et prénoms de l'auteur.	Format.	Édition.	Nombre de volumes.	Nom et domicile de la personne qui a requis l'enregistrement.	Date de la réception de la demande d'enregistrement.	Observations.

Luxembourg, le . . . . . 189

Arrêté du 21 mai 1898, concernant la police sanitaire du bétail.

LE GOUVERNEMENT EN CONSEIL;

Vu la loi du 5 octobre 1870, sur les maladies épizootiques du bétail;

Considérant qu'il y a urgence de prendre des mesures pour empêcher la propagation de la stomatite aphteuse;

Sur l'avis conforme de M. le président de la Commission d'agriculture;

Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Il est défendu d'exposer en vente et de vendre des ruminants et des pores à la foire de Redange du 23 mai et.

**Art. 2.** Les infractions à la disposition qui précède seront punies des peines édictées par la loi précitée du 5 octobre 1870.

**Art. 3.** Le présent arrêté sera obligatoire le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 21 mai 1898.

Les membres du Gouvernement :

EYSCHEN, KIRPACH, MONGENAST, RISCHARD.

*Avis. — Postes et télégraphes.*

En exécution de l'art. 56 de l'arrêté r.-g.-d. du 2 décembre 1877, l'examen prévu par l'art. 46 du même arrêté pour l'obtention d'un diplôme de capacité pour le grade de surnuméraire à l'administration des Postes et Télégraphes est fixé aux 4 et 5 juillet prochain, chaque fois de 9 heures du matin à midi et de 3 à 6 heures de l'après-midi, dans la grande salle de l'Athénée à Luxembourg.

Les demandes en admission sont à remettre, accompagnées des pièces détaillées ci-après, à M. le directeur de la dite administration avant le 10 juin prochain :

- 1° un extrait de l'acte de naissance;
- 2° un certificat de moralité civile délivré

Beschluß vom 21. Mai 1898, die Gesundheitspolizei des Viehes betreffend.

Die Regierung im Conseil;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 5. Oktober 1870, über die Viehseuchen;

In Erwägung, daß es angezeigt erscheint, schleunigst Maßregeln zu treffen, um die Verbreitung der Maul- und Klauenseuche zu verhindern;

Nach Einsicht des übereinstimmenden Berichtes des Hrn. Präsidenten der Ackerbau Commission;

Beschließt :

**Art. 1.** Es ist untersagt, auf dem in Redingen am 25. Mai c. abzuhaltenden Markte Wiederkäufer sowie Schweine zum Verkauf auszustellen oder zu verkaufen.

**Art. 2.** Zuwiderhandlungen gegen vorstehende Verfügung werden mit den durch das Gesetz vom 5. Oktober 1870 vorgesehenen Strafen geahndet.

**Art. 3.** Gegenwärtiger Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung durch's „Memorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 21. Mai 1898.

Die Mitglieder der Regierung :

Eyschen, Kirpach, Mongenast, Rischard

**Bekanntmachung. — Telegraphen- u. Telephonwesen.**

In Ausführung des Königl.-Großh. Beschlusses vom 2. Dezember 1877, wird in der Aula des Athenäums zu Luxemburg die im Art. 46 desselben Beschlusses, zur Erlangung eines Fähigkeitsdiploms für den Grad von Supernumerar in der Post- und Telegraphenverwaltung vorgesehene Prüfung am 4. und 5. Juli k., jedes Mal von 9 bis 12 Uhr Vormittags und von 3 bis 6 Uhr Nachmittags, abgehalten werden.

Die Gesuche um Zulassung zu der vorerwähnten Prüfung sind mit folgenden Belegstücken vor dem 10. Juni nächsthin an den Herrn Post- und Telegraphendirektor abzuliefern :

- 1° einem Auszug des Geburtsaktes;
- 2° einem durch das Schöffengericht der Ge-

par le collège des bourgmestre et échevins de la commune ;

3° un extrait du casier judiciaire ;

4° une attestation du médecin cantonal certifiant que le postulant n'est sujet à aucune maladie ou infirmité incompatibles avec le service qu'il recherche.

L'examen porte sur la connaissance des langues française et allemande, la calligraphie, l'arithmétique et la géographie politique.

Luxembourg, le 17 mai 1898

*Le Directeur général des finances,*  
**M. MONGENAST.**

*Avis. — Jury d'examen.*

Le jury d'examen pour la collation des grades en sciences naturelles, composé de MM. Aug. Mullendorff, directeur du gymnase de Diekirch, président, de Waha, Em. d'Huart, professeurs à l'école industrielle et commerciale, Ed. Klein, professeur au gymnase de Diekirch, membres, et H. Petry, professeur à l'école industrielle et commerciale, membre-secrétaire, se réunira en session extraordinaire, du 26 au 28 mai et., dans une des salles de l'Athénée pour procéder à l'examen de M. V. Biever de Rodange, récipiendaire pour la seconde épreuve de la candidature en sciences naturelles.

L'examen écrit est fixé au jeudi, 26 mai, de 9 heures du matin à midi et de 3 à 6 heures du soir, l'examen oral au samedi, 28 mai, à 3 heures de relevée.

Luxembourg, le 16 mai 1898.

*Le Directeur général des finances,*  
**M. MONGENAST.**

*Avis. — Bourses d'études.*

La bourse d'études Sophie Servais est vacante depuis le 1<sup>er</sup> avril dernier.

Les prétendants à la jouissance de cette bourse sont invités à me faire parvenir leurs

meinde auszustellenden Zeugnisse über bürgerliche Moralität ;

3° einem Auszuge aus dem Strafregister ;

4° einem durch den Kantonalarzt auszustellenden Zeugnisse, daß der Postulant nicht mit einer Krankheit oder einem Gebrechen behaftet ist, welche ihn zur Ausübung des Dienstes, um welchen er sich bewirbt, untauglich machen.

Die Prüfung begreift die französische und die deutsche Sprache, Schönschreiben, Arithmetik und politische Geographie.

Luxemburg, den 17. Mai 1898.

*Der General-Director der Finanzen,*  
**M. Mongenast.**

**Bekanntmachung. — Prüfungsjury.**

Die Prüfungsjury für die Verleihung der Grade in den Naturwissenschaften, bestehend aus den H. H. August Müllendorff, Director des Gymnasiums zu Diekirch, Präsident, de Waha, Em. d'Huart, Professoren an der Industrie- und Handelsschule, Ed. Klein, Professor am Gymnasium zu Diekirch, Mitglieder, und H. Petry, Professor an der Industrie- und Handelsschule, Mitglied-Sekretär, wird in außerordentlicher Sitzung vom 26. auf den 28. Mai k. in einem der Säle des Athénées zusammentreten, behufs Prüfung des Hr. Viktor Biever aus Rodingen, Recipient für die zweite Prüfung der Candidatur in den Naturwissenschaften.

Die schriftliche Prüfung ist auf Donnerstag, den 26. Mai, von 9 Uhr Morgens bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr Nachmittags, die mündliche Prüfung auf Samstag, den 28. Mai, um 3 Uhr Nachmittags, festgesetzt.

Luxemburg, den 16. Mai 1898.

*Der General-Director der Finanzen,*  
**M. Mongenast.**

**Bekanntmachung. — Studienbörse.**

Die Studienstiftung Sophie Servais ist seit dem 1. April leztthin fällig.

Bewerber um den Genuß dieser Börse sind ersucht, mir ihre desfallsigen Gesuche nebst Beleg-

demandes accompagnées des pièces justificatives pour le 15 juin prochain au plus tard.

Luxembourg, le 21 mai 1898.

*Le Directeur général des finances,*  
**M. MONGENAST.**

*Avis. — Règlement communal.*

Dans ses séances des 10 août et 17 septembre 1897, le conseil communal de Beaufort a arrêté un règlement de police, concernant les jeux et divertissements publics. — Ce règlement a été dûment approuvé et publié.

Luxembourg, le 18 mai 1898.

*Le Directeur général de l'intérieur,*  
**H. KIRPACH.**

stücken für spätestens den 15. Juni künftighin zu kommen zu lassen.

Luxemburg, den 21. Mai 1898.

*Der General-Director der Finanzen,*  
**M. M o n g e n a s t.**

**Bekanntmachung. — Gemeindeglement.**

In seinen Sitzungen vom 10. August und 17. September 1897 hat der Gemeinderath von Beaufort ein Polizeireglement, betreffend die öffentlichen Spiele und Belustigungen, erlassen. — Befagtes Reglement ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 18. Mai 1898.

*Der General-Director des Innern,*  
**H. K i r p a c h.**

**Bekanntmachung. — Zollwesen.**

Die Legitimations-Schein-Expedition zu Esch a. d. Mz. wird vom 1. Juni d. J. ab aufgehoben.  
Luxemburg, den 20. Mai 1898.

*Der General-Director der Finanzen,*  
**M. M o n g e n a s t.**

*Avis. — Expropriation pour cause d'utilité publique.*

Il résulte d'un exploit de l'huissier J.-B. Reiffers de Luxembourg, en date du 20 mai 1898, qu'à la requête de l'État du Grand-Duché de Luxembourg, poursuites et diligences de la Société anonyme des chemins de fer et minières « Prince Henri » etc., ayant pour avoué M<sup>e</sup> Ph. Bech, avocat-avoué à Luxembourg ;

Assignation a été donnée a : 1<sup>o</sup> Emile Flammant, ingénieur, et à son épouse Justine Ruckert, sans état ; 2<sup>o</sup> François Ruckert, propriétaire, tous demeurant à Hasselt ; à comparaître le lundi, 6 juin prochain, à neuf heures du matin, devant le tribunal d'arrondissement de Luxembourg, siégeant en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique, au palais de justice à Luxembourg, à l'effet de voir régler judiciairement l'indemnité leur revenant du chef de l'expropriation pour cause d'utilité publique de la parcelle ci-après désignée, emprise pour la construction de la ligne de chemin de fer de Luxembourg à Pétange, et figurant aux plans parcellaires annexés à l'arrêté du Directeur des travaux publics du 6 septembre 1897, — propriété appartenant par indivis aux défendeurs époux Flammant-Ruckert et François Ruckert, située sur le territoire de la commune de Hollerich : une parcelle de terrain de 13 ares 61 cta., n<sup>o</sup> 158 du plan des emprises, à emprendre dans une parcelle de labour, section A, n<sup>o</sup> 552|1715 du cadastre, lieu-dit « beim Mühlenweg » ; indemnité offerte 250 fr. par are = 3,402 fr. 50 ct.

Et que notification a été faite aux défendeurs que la Société requérante leur offre du chef de la parcelle en question l'indemnité indiquée ci-dessus.

*Pour extrait conforme,*  
**J.-B. REIFFERS.**